

## AR PLAC'H C'HWEZEK VLOAZ

*Gwerz kanet gant Itron Citarel (ganet Marie-Josèphe An Du)*

Erru eo ar momant ma merc'hig da zimeziñ  
Ha da soñjal bremañ petra ho peus d'ober  
Ho timeziñ renkan barzh an amzer brezant

Ma mamm na gomzit ket din-me c'hoazh deus dimeziñ  
Rak yaouank ez on c'hoazh da vont da ren ar bed  
Ne meus 'met c'hwezek vloaz, dimeziñ ne rin ket

Ma merc'hig eo ret dit araok ma kuitin ar bed  
Gant aon (*la*) goude c'hwi a vezo trompet  
Ha lakaet maleürus keit a vioc'h war ar bed

Ma mamm c'hwi (*la*) n'oc'h ket prest c'hoazh da zont d'am guitaat  
Benn un nebeut bloavioù vin muioc'h avañset  
Benn ur pennad amzer me am o ma choaz graet

Ma merc'h un den yaouank a zo demeus ho koulenn  
Un den a garantez hervez klevan lâret  
Kemerit neoñ hardizh, bara ne vanko ket

Ma mamm en ho kozhni ne gredan ket ho refuz  
Ma rin ur parti fall 'n em glemm ne rin biken  
Met c'hwi a po goude, serfen meur a anken

Setu oa dimezet ar plac'hig-mañ gant he mamm  
D'an oad a c'hwezek vloaz da vont da ren ar bed  
Allas ne ouie ket siwazh petra 'n a graet

Ur pennad e oant bet o vevañ gant plijadur  
An eürus eternel ne oa ket bet padus [Siwazh an eurüsted ne oa ket bet padus]  
Rak homañ a 'n eus bet ur gwall den maleürus

Ouzhpenn ma oa gwall den e oa ivez bambocher  
An arc'hant vez goune'et war-dro e-pad ar sun  
Vez debret en un deiz hag ar wreg chom da yun

Pa vez erru d'ar gêr e komañs ober buhez  
Taolet ha distaolet alies bac'hatet  
Setu aze ar vuhez zo etre daou bried

Ar vamm pa 'n oa gwelet ar vuhez oa etrezo  
A oa diskonzolet o welet pezh noa graet  
Maleur he merc'h karet keit a vo-hi war ar bed

Ha c'hwi tadoù ha mammoù ne rit ket eveldin-me  
Na zeuit da bresiñ dime'iñ ho pugale  
Gant aon eveldin-me c'hwi po keuz goude-se

Ha laoskit pep hini (*na*) da ober e choaz  
Ha pa voint deut d'an oad d'ober o choaz ivez  
Pa po laret netra c'hwi vo divlamm dioute

## La fille de seize ans

Voici venu le moment ma petite fille de te marier  
Et de penser à ce que tu dois faire  
Je dois te marier en ce temps présent

Ma mère ne me parlez pas déjà de mariage  
Je suis encore trop jeune, pour me ranger du monde  
Je n'ai que seize ans, je ne me marierai pas

Ma petite fille il le faut avant que je ne quitte le monde  
De peur qu'après tu ne fasses un mauvais choix  
Qui te rendras malheureuse jusqu'à la fin de tes jours

Ma mère vous n'êtes pas encore prête à me quitter  
Dans quelques années je serai plus avancée  
Dans quelque temps j'aurai fait mon choix

Ma fille un jeune homme m'a demandé ta main  
Un homme digne d'amour selon ce que j'entends dire  
Prends-le sans hésiter tu ne manqueras pas de pain

Ma mère eu égard à votre grand âge je n'ose pas vous le refusez  
Si c'est un mauvais parti je ne me plaindrai jamais  
Mais vous aurez par la suite certainement beaucoup de chagrin

Ainsi fut mariée cette jeune fille par sa mère  
A l'âge de seize ans, se rangeant du monde  
Hélas elle ne savait pas ce qu'elle avait accompli

Ils vécurent un temps de manière agréable  
Le bonheur « éternel » ne dura pas  
Car celle-ci avait été livrée à un être de malheur

[Hélas le bonheur dura pas]

Outre qu'il était malfaisant c'était aussi un ivrogne  
L'argent gagné ici ou là au long de la semaine  
Est mangé en un jour, l'épouse se retrouve affamée

Quand il arrive à la maison il commence à lui faire la vie  
Battue et rebattue souvent bastonnée  
Voilà ce qu'est la vie entre deux époux

Quand la maman découvrit la vie du couple  
Elle fut inconsolable voyant qu'elle avait provoqué  
Le malheur de sa fille chérie tant qu'elle serait sur terre.

Et vous pères et mères ne faites pas comme moi  
Ne précipitez pas le mariage de vos enfants  
De peur que comme moi vous le regrettiez plus tard

Et laissez chacun faire son choix  
Et quand ils seront parvenus à l'âge de faire leur choix  
Si vous ne dites rien, vous serez irréprochables.